

Northern Albanian Dialect

Albanian transcript:

1: Ju theksuat faktin qe edukates nuk i del moda dhe edukata ne periudhen e komunizmit ishte, si te thuash, ne qender, teper e rendesishme. Mos nenkuptohet qe keto 15 vitet e fundit ka pasur nje..

2: Ranie.

1: Mungese.

2: Posi, nji ranie te edukates. Moskokecarjen e te rinjve per familjet, per ma te moshuemet, per ma te vegjelit. Dmth ajo ka... Sepse rinia sot nuk rrine shume me prinderit e tyre, nuk shofin ma emisione televizive qe te japin dicka te mire, por rrijne me shoqnine. Duke ndejte nji kohe ma te madhe me shoqnine, shoqnia nuk asht nji e dy por jane disa. Pra, kulturat ose edukatat e shume familjeve qe ato gjithe ditet i reflektojne ne nji menyre a nji tjetet, jo me pluse po si t'i kene qejfin vete. Edhe keshtu qe duke ndejte me shoqnine ma teper edukaten e marrin shume pak.

1: Persa i perket festave, celebrimeve, rasteve, cilat jane ato qe ju mendoni shqiptaret apo shkodranet i festojne ma teper apo ma ne vecanti, apo qe i kushtojne me shume kujdes?

2: Normal, varet nga tradita e cdo qytetit si mund t'i festojne festat e tyne. Qofte nga ma te thjeshtat, ditelindjet, qofte fejesat, martesat. Dmth ka njifare traditet, ka njifare angazhimit, ka njifare kenaqesijet kur mbledhen njerezit. Pra nuk asht krejt dicka spontane. Angazhohen njerezit me pase nji datelindje, me pase nji fejese, me pase nji martesat. Pra edhe per ma shume keto 16 vjet te nderrimit te sistemeve edhe njerezit qe jane jashte shtetit, qe atje nuk i dihet as fejesa as martesat, asnjifare gezimit nuk mund te jena te atilla qe i kane ne Shqipni, edhe ne qytete te tjera dmth se nuk jane tane prej Shkodret. Mezi c'presin me ardhe ne vendin e tyne (ata qe jane jashte shtetit) qe ata t'i kalojne keto fejesa, ose keto ceremoni t'i kalojne sa ma mire, me njerezit e tyne kuptohet. Se hala ka mbete ajo, malli i madh qe mund te kene. T'i kalojne sa ma mire ato ceremoni aq te bukura qe organizohen, ja dasma, ja fejesa sic i thashe dhe ma nalt. Ka nji kenaqesi te vecante kur njerezit bashkohen te gjithe se bashku.

English translation:

1: You emphasized the fact that manners never go out of fashion and in the period of communism it was, how can I put this, at the center, very important. I'm trying to imply that the last 15 years there has been a ...

2: A decline.

1: Lack of ...

2: Yes, a decline of manners ... the indifference of the youth for their families, the elders, for the young, that is to say that it has ... because the youth today does not spend much time with their families, they don't watch anymore TV shows that are actually educational, but they spend most of their times with their friends. When you are spending more time with your friends, and you don't just have one or two friends but a lot of them ... so the culture or the manners they share and learn from each other, which isn't necessarily good all the time, but it is whatever they want to pull out of their friendship. So when you are hanging out with your friends all the time, you are less likely to learn good manners.

1: In regards to holidays, celebrations, occasions, what do you think that Albanians or Shkodrans celebrate the most or what do they pay more attention to?

2: Normally, it depends on the traditions of every city on how they celebrate their holidays. Be it the simplest, maybe a birthday or engagements and weddings, there is a sense of tradition, a sense of engagement, a sense of happiness when people gather. It's not something spontaneous. People have to engage in these events to have a birthday, an engagement, a wedding. Furthermore the last 16 years since the system changed (from communism to democracy) and people have moved out of the country, to places where maybe these celebrations aren't heard of or they can't enjoy them like they did in Albania, in other cities too cause not everyone is from Shkodra. They (immigrants) can hardly wait to come back to their place to celebrate these occasions, or these ceremonies to have a good time with their own people, obviously. It's a void that's stuck with them, the nostalgia that they might have ... to have the best time possible with these beautiful ceremonies that are organized, like weddings, like engagements that I mentioned before. There is a special joy when people get together.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated

